

Prekladateľka / Übersetzer: Mgr. Gabriela Greenwood, Landauova 4, 841 01 Bratislava

Zadávateľ / Auftraggeber: EURO VKM, s. r. o., Nám. M. Benku 12, 811 07 Bratislava

Vec / Betreff: Rozsudok /Urteil

Počet strán / Anzahl der Seiten: 6

Počet odovzdaných vyhotovení / Anzahl der abgegebenen Ausfertigungen: 2



**Úradný preklad zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka  
Amtliche Übersetzung aus der slowakischen Sprache  
in die deutsche Sprache  
č. / Nr. 1735/2011**



11CoP 385/10-319

IČS: 1210218433

rozhodnutie nadobudlo  
dňa 5.5.2011  
výkonateľnosť dňa 5.5.2011  
súd v Bratislave  
9.5.2011



JUDr. MARTA HUTTOVÁ - ADVOKÁT  
1 1. APR. 2011  
DOŠLO DŇA

## ROZSUDOK V MENE SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Krajský súd v Bratislave v senáte zloženom z predsedníčky senátu JUDr. Bianky Gelačikovej a členov senátu JUDr. Kataríny Štrignerovej a JUDr. Blanky Podmajerskej, vo veci starostlivosti o mal. deti Gajdárové: Martin, nar. 8.9.2005 a Dominika, nar. 15.8.2007, zastúpené kolíznym opatrovníkom Úradom práce, sociálnych vecí a rodiny, Bratislava, Vazovova 7/A, deti rodičov: matka – Ing. Martina Gajdárová, bytom Bratislava, Nerudova 33, zast. JUDr. Martou Huttovou, advokátkou, AK Bratislava, Bezekova 13, a otec – Ing. Andrej Gajdár, bytom Bratislava, Nerudova 33, o úpravu výkonu rodičovských práv a povinností, na odvolanie matky proti rozsudku Okresného súdu Bratislava II, zo dňa 28.10.2010, č.k. 28P 260/2010-88, takto

### rozhodol

Rozsudok súdu prvého stupňa sa vo výroku o zverení maloletých detí m e n í tak, že sa maloleté deti Gajdárové: Martin, nar. 8.9.2005 a Dominika, nar. 15.8.2007 sa zverujú do osobnej starostlivosti matky, ktorá ich bude zároveň zastupovať a spravovať ich majetok.

Rozsudok súdu prvého stupňa vo výroku o výživnom za obdobie od 1.9.2010 do 31.12.2010 sa p o t v r d z u j e.

Od 1.1.2011 sa rozsudok súdu prvého stupňa sa v časti výživného mení tak, že otec je povinný prispievať od 5.4.2011 na výživu mal. Martina, nar. 8.9.2005 mesačne sumou 300 € a na mal. Dominiku, nar. 15.8.2007 mesačne sumou 250 €, vždy do 15-teho dňa v mesiaci k rukám matky vopred.

Vo zvyšnej zamietajúcej časti rozsudok súdu prvého stupňa sa p o t v r d z u j e.

Žiaden z účastníkov nemá právo na náhradu trov konania.

### O d ô v o d n e n i e

Prvostupňový súd napadnutým rozhodnutím určil otcovi povinnosť prispievať na výživu mal. Martina, nar. 8.9.2005 a mal. Dominiky, nar. 15.8.2007 sumou 200 € na každé dieťa od 1.9.2010, vždy do 15-teho dňa v mesiaci k rukám matky. Zročné výživné za obdobie od 1.9.2010 do 31.10.2010 na každé dieťa vo výške 400 €, spolu vo výške 800 € povolil prvostupňový súd otcovi splácať v mesačných splátkach vo výške 100 €, spolu s bežným výživným od novembra 2010, pod následkom straty výhody splátok. Vo zvyšku súd návrh matky zamietol. Žiadnemu z účastníkov nepriznal právo na náhradu trov konania.

Prvostupňový súd svoje rozhodnutie zdôvodnil tak, že v časti návrhu na zverenie mal. detí do osobnej starostlivosti matky súd návrh matky zamietol, nakoľko z vykonaného dokazovania vyplynulo, že nie sú splnené zákonné podmienky na rozhodovanie o zverení mal. detí. Rodičia žijú s mal. deťmi v jednej domácnosti spoločne s maloletými, starajú sa, striedajú sa pri sprevádzaní detí do materskej školy, striedavo nakupujú potraviny. Námietky matky, že situácia speje k tomu, že sa bude musieť z domu odsťahovať a nie je ekonomické opätovné rozhodovanie o zverení mal. detí neobstoja, nakoľko pre rozsudok je rozhodujúci stav v čase jeho vyhlásenia. Prvostupňový súd rozhodoval o určení vyživovacej povinnosti, nakoľko z dokazovania vyplynulo, že rodičia sa nedokážu na financovaní jednotlivých výdavkov mal. detí dohodnúť. Pri určovaní výšky výživného vychádzal prvostupňový súd z odôvodnených potrieb mal. detí ako aj z možností a majetkových pomerov otca, pričom odôvodnenými potrebami nie sú len hmotné potreby ako jedlo, ošatenie. Výživné slúži aj na uspokojovanie ďalších odôvodnených potrieb dôležitých pre výchovu a vývoj dieťaťa. Otcove možnosti sú také, že mu dovoľujú prispievať na výživu mal. detí sumou aká bola uvedená v rozhodnutí súdu prvého stupňa. Prvostupňový súd výživné požadované matkou považoval za neprimerané. Začiatok vyživovacej povinnosti stanovil súd prvého stupňa dňom 1.9.2010, t.j. začiatkom školského roka.

O trovách konania rozhodol podľa § 146 ods. 1 písm. a/ O.s.p..

Proti tomuto rozhodnutiu podala odvolanie matka mal. detí. Napadnuté rozhodnutie súdu prvého stupňa nepovažovala za vecne správne, keď prvostupňový súd sa dôsledne neriadil ust. § 36 ods. 1, § 62, § 63 ods. 1, 2 Zák. o rodine. Prvostupňový súd sa neriadil ani zásadou rovnosti účastníkov, nedodržanie tejto zásady malo za následok, že prvostupňový súd postupoval pri prejednávaní veci nesprávne. Z vykonaného dokazovania bolo preukázané, že od marca 2010 rodičia detí spolu nežijú a spoločne ani neuhrádzajú náklady na svoje potreby. V marci 2010 matka musela po poslednej materskej dovolenke nastúpiť späť do zamestnania len preto, že otec odmietol prispievať na domácnosť a výživu detí, pričom jej vytýkal, že nie je schopná zarobiť peniaze. Od marca 2010 nežije s otcom v spoločnej domácnosti, v rodinnom dome každý s rodičov obýva samostatnú izbu, s otcom detí matka nehospodári. Sama zabezpečuje náklady na ošatenie, stravovanie detí, pobyt detí v materskej škole. Vzhľadom na uvedenú situáciu podala aj návrh na rozvod manželstva. Výživné určené súdom prvého stupňa je neprimerané vzhľadom k možnostiam a schopnostiam otca. Poukázala na to, že pri takto určenom výživnom nebola zohľadnená vôbec jej osobná starostlivosť o deti. Poukázala na príjmy otca za rok 2008, 2009 a 2010, ktoré otec riadne nepreukázal a preto bolo potrebné postupovať podľa § 63ods. 1 Zák. o rodine. Prvostupňový súd mal vychádzať z 20 násobku sumy životného minima, t.j. 3.707 €. Uviedla, že otec má vložené peniaze v zahraničí, mal firmu v USA, ktorú predal v roku 2008. Jej príjem je v súčasnosti 624,91 €. Pre jej osobné potreby po odpočítaní nákladov na deti jej neostane ani životné minimum. Na pojednávaní odvolacieho súdu ako aj v priebehu odvolacieho konania do spisu založila a uviedla, že deti od 2.1.2011 nevidela, nemala s nimi vôbec žiadny kontakt, naposledy hovorila so synom Martinom 22.2.2011. Prosila ho, aby zistil adresu, kde sa zdržuje, avšak to sa už potom nedozvedela. Otec zobral deti a nevrátil jej ich tak, ako sa dohodli, nemá na otca detí vôbec žiadny kontakt, ani žiadne správy o deťoch, komunikuje s ním len cez SMS správy, na ktoré jej otec neodpovedá. Nemá už žiadny kontakt na rodinu otca, pretože i otec otca si zmenil telefónne číslo. Má pocit, že táto rodina ju chce úplne vygumovať zo svojho života. Žiadala vyhovieť návrhu, ako aj svoju odvolaniu. Navrhla vstup prokurátora do konania podľa § 35 ods. 2 písm. d/ O.s.p..

Otec sa k odvolaniu matky nevyjadril.

Kolízny opatrovník poukázal na svoje vyjadrenia na súde prvého stupňa, navrhol nariadiť znalecké dokazovanie s poukazom na súčasnú situáciu. Uviedol, že nemá vedomosť o tom, kde otec deti ukrýva.

Odvolací súd preskúmal vec podľa § 212 ods. 2 písm. a/ O.s.p., vec prejednal podľa § 214 ods. 1 O.s.p., a dospel k záveru, že odvolaniu matky za danej situácie je potrebné vyhovieť, odvolanie je dôvodné.

Krajský prokurátor k návrhu na vstup prokurátora uviedol listom z 17.2.2011, že jeho vstup do konania je dôvodný v konaní o úpravu práv a povinností k deťom na čas po rozvode, do ktorého vstúpi prokurátor Okresnej prokuratúry Bratislava II.

Prokurátor môže vstúpiť do konania vo veciach výchovy detí. Konanie o nariadenie predbežného opatrenia vo veci zákazu otca vycestovať s deťmi pod takéto konanie subsumovať nemožno.

Odvolací súd pojednával v neprítomnosti otca, keďže na takýto postup boli splnené podmienky podľa § 101 ods. 2 O.s.p.. Otec mal doručenie predvolania vykázané uložením na pošte, pričom odvolací súd ho predvolával na pojednávanie zo všetkých adries, ktoré otec do spisu uviedol.

Z obsahu spisu vyplýva, že predmetom konania je úprava výkonu rodičovských práv a povinností podľa § 36 ods. 1 Zák. o rodine. Podľa uvedeného ustanovenia rodičia mal. dieťaťa, ktorí spolu nežijú môžu sa kedykoľvek dohodnúť o úprave výkonu ich rodičovských práv a povinností, ak sa nedohodnú súd môže aj bez návrhu upraviť výkon ich rodičovských práv a povinností, najmä určí ktorému z rodičov zverí mal. dieťa do osobnej starostlivosti. Ustanovenia § 25 a § 26 sa použijú primerane. Podľa odvolacieho súdu zo spisu vyplýva, že rodičia spolu nežijú a nevedia sa dohodnúť na výkone ich rodičovských práv a povinností. Z uvedených dôvodov boli splnené podmienky pre rozhodnutie o výkone rodičovských práv a povinností.

Odvolací súd rozdielne od súdu prvého stupňa má za to, že za danej situácie a najmä za situácie, ktorá nastala v priebehu odvolacieho konania je potrebné rozhodnúť aj o zverení detí. Odvolací súd rozdielne od názoru súdu prvého stupňa konštatuje, že už pred súdom prvého stupňa boli splnené podmienky preto, aby bolo o zverení mal. detí do osobnej starostlivosti matky rozhodnuté. Z obsahu spisu a vykonaného dokazovania už vtedy vyplynulo, že rodičia nežijú a spoločne nehospodária. Za situácie, že otec v súčasnosti detí ukrýva pred matkou, neumožňuje matke styk s deťmi, nie je zrejmé akej lekárskej starostlivosti sa deťom dostáva a za predpokladu, že v starostlivosti matky do uvedeného obdobia neboli zistené žiadne nedostatky, ide o deti útleho veku, rozhodol odvolací súd tak, že zveril mal. deti do osobnej starostlivosti matke a zároveň určil, že ich bude zastupovať a bude spravovať ich majetok tak, ako matka žiadala v návrhu na začatie konania. Správanie otca, ktorý odňal matke možnosť vykonávať svoje rodičovské práva a povinnosti, v žiadnom prípade nekorešponduje so záujmom mal. detí, pretože mal. deti majú právo stretávať sa aj druhým rodičom a takéto právo má aj rodič, ktorý deti momentálne nemá v starostlivosti. Matka doposiaľ riadne zabezpečovala starostlivosť o mal. deti a na takéto konanie otec nemal žiadny dôvod, naviac aj keby medzi rodičmi došlo k nezhodám, ktoré budú riešené v konaní o rozvod manželstva, nebolo správne riešenie deti matke odňať a znemožniť jej o deti sa starať, či sa s deťmi aspoň stretávať. I s poukazom na uvedenú skutočnosť odvolací súd má za to, že je u matky detí zabezpečené vhodnejšie prostredie pre mal. deti, pretože matka je spôsobilá zabezpečovať riadnu starostlivosť o deti, z konania matky nevyplynuli žiadne také skutočnosti, že by znemožňovala styk otca s deťmi. Už za situácie, keď otec svojim konaním naznačoval, že s deťmi odíde a matka deti viac neuvidí, matka umožnila styk otca s deťmi a deti otcovi odovzdala, z čoho vlastne vznikli súčasné problémy. Odvolací súd prihliadol aj na ust. § 25 ods. 4 Zák. o rodine. Otec zámerne a bezdôvodne neumožňuje matke styk s mal. deťmi a preto nie je vhodným vychovávateľom pre deti.

V tejto časti odvolací súd zmenil rozhodnutie súdu prvého stupňa podľa § 220 O.s.p. tak, že zveril mal. deti do starostlivosti matky. Pokiaľ rodičia majú problémy medzi sebou v partnerskom vzťahu tieto v žiadnom prípade nie je možné riešiť cestou detí. Ak otec chcel riešiť problémy detí vybral si ten najnevhodnejší spôsob,

ktorý je v príkrom rozpore so záujmom mal. detí, keď deti útleho veku doslova od matky odstaval. Odvolací súd nevyhovel návrhu kolízneho opatrovníka na vykonanie znaleckého dokazovania, keď v tejto situácii je neopodstatnené. Deti potrebujú pomery stabilizovať, v starostlivosti matky neboli zistené žiadne závady, predlžovanie konania by len napomáhalo odcudzovaniu detí od matky, ktoré otec zámerne a bezdôvodne uskutočňuje.

V časti určenia výživného odvolací súd rozsudok súdu prvého stupňa v časti určenia výživného za obdobie od 1.9.2010 do 31.12.2010 potvrdil, keď bolo zistené, že otec uhradil dlžné výživné za podmienok aké určil prvostupňový súd. Za uvedené obdobie bolo výživné určené správne. Za obdobie od 1.1.2011 do 5.4.2011 sa deti nachádzali v starostlivosti otca, odvolací súd výživné neurčoval, keďže otec si svoju vyživovaciu povinnosť splnil tým, že sa za uvedené obdobie o deti staral. Odvolací súd možnosti, schopnosti a majetkové pomery otca za ďalšie obdobie od 5.4.2011 vyhodnotil rozdielne od súdu prvého stupňa, keď mal za to, že je v možnostiach a schopnostiach otca poskytovať takto určené výživné. K uvedenej úvahe odvolací súd viedla skutočnosť, že matka dosahuje nízky zárobok, len vo výške 624 € netto mesačne, matka deťom poskytuje osobnú starostlivosť, keďže ide o deti útleho veku, i uvedenú skutočnosť nemožno nechať bez povšimnutia. Z prehľadu daňových priznaní otca je zrejmé, že za rok 2008 mal otec základ dane 1.349.591,-Sk, za rok 2009 mal otec základ dane 3.944,33 €, otec v tomto roku 21.7.2009 pozastavil živnosť do 31.12.2010, čiže zárobok za uvedené obdobie posudzoval odvolací súd za obdobie od 1.1.2009 do 21.7.2009. Napriek tomu, že z predložených dokladov je zrejmé, že otcovi sa v podnikaní darilo a dosahoval nadštandardný zárobok, otec živnosť pozastavil. Od 1.1.2011 otec živnosť opätovne obnovil. S poukazom na životnú úroveň otca, jeho príjmy, možnosti, schopnosti, skutočnosť, že otec nepreukázal v konaní žiadnu zdravotnú, odbornú, či inú nespôsobilosť dosahovať takýto zárobok, odvolací súd zmenil rozhodnutie súdu prvého stupňa tak, že od 5.4.2011 určil výživné vo výške 300 € na mal. Martina a 250 € na mal. Dominiku. Uvedenú sumu je otec spôsobilý deťom poskytovať, pričom bol zohľadnený nízky zárobok matky a jej osobná starostlivosť o deti. Odvolací súd pri určení výživného sa spravoval ust. § 62 Zák. o rodine, § 65 a 76 Zák. o rodine. Odvolací súd nepostupoval podľa § 63 ods. 1 Zák.

o rodine, keďže v konaní boli preukázané dostatočné podklady na posúdenie príjmu, možností, schopností a majetkových pomerov povinného otca. Odvolací súd prihliadol aj na predaj firmy otcom, čo ani otec nespochybnil.

Odvolací súd v tejto časti zmenil rozhodnutie súdu prvého stupňa podľa § 220 O.s.p..

Vo zvyšnej časti, v ktorej bol zamietnutý návrh matky, odvolací súd potvrdil rozhodnutie súdu prvého stupňa podľa § 219 O.s.p..

O trovách konania rozhodol odvolací súd podľa § 224 ods. 2 O.s.p., v spojení s § 146 ods. 1 písm. a/ O.s.p..

Záverom odvolací súd opätovne apeluje na rodičov a najmä otca mal. detí, aby svoje konflikty riešil v záujme mal. detí tak, aby obidvaja rodičia mohli uplatňovať svoje práva a povinnosti voči deťom. Uvedená situácia rozhodne nie je v záujme mal. detí, keď tieto nemôžu mať žiadny kontakt s matkou. Z obsahu spisu vyplýva, že vo veci bol podaný návrh na rozvod manželstva 20.12.2010, ktorý sa vedie na Okresnom súde Bratislava II pod sp.zn. 52C 244/2010. V uvedenom konaní účastníci môžu vyriešiť svoj osobný stav a následne po právoplatnosti tohto rozhodnutia aj svoje majetkové pomery. Z tohto vyplýva, že je dostatok zákonných prostriedkov akým možno usporiadať, či už osobné pomery rodičov mal. detí, ako aj postavenie mal. detí tak, aby bol zohľadnený ich záujem.

**P o u č e n i e:** Proti tomuto rozhodnutiu odvolanie nie je prípustné.

V Bratislave, dňa 5.4.2011

Za správnosť vyhotovenia:

Soňa Rigáňová

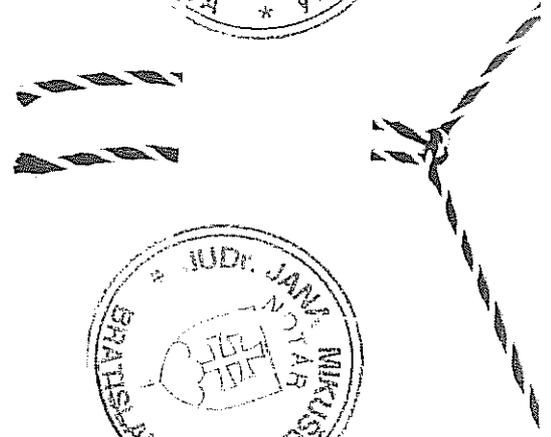
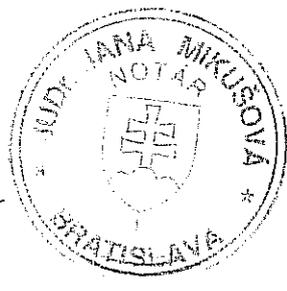


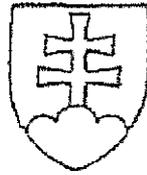
**JUDr. Bianka Gelačíková**  
predsedníčka senátu

Čítateľom, že táto listina doslovná súhlasí a preskúšaním  
originálom (osvedčeným odpisom), skladajúci sa z 7 strán  
Ide o odpis úplný (čistočný). Na listine boli vykonané tieto zmeny  
doplnky: .....

V Bratislava dňa 14/10/2011

*Jana Mikušová*  
JUDr. Jana Mikušová  
notárka





URTEIL  
IM NAMEN DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK

Das Kreisgericht in Bratislava im Senat zusammengestellt aus der Vorsitzenden des Senats JUDr. Bianka Gelačiková und Senatsmitglieder JUDr. Katarína Štrignerová und JUDr. Blanka Podmajerská, in der Sache der Obhut um die **minderjährige Kinder Gajdár: Martin, geb. am 8.9.2005 und Dominika, geb. am 15.8.2007**, vertreten durch Sozialkurator Amt für Arbeit, Sozialangelegenheiten und Familie, Bratislava, Vazovova 7/A, Kinder der Eltern: Mutter – Ing. Martina Gajdárová, wohnhaft Bratislava, Nerudova 33, vertreten durch Marta Huttova, Rechtsanwältin, Rechtsanwaltenbüro Bratislava, Bezekova 13, und Vater – Ing. Andrej Gajdár, wohnhaft in Bratislava, Nerudova 33, **um die Gestaltung des Vollzugs von Elternrechten und Pflichten, auf Berufung der Mutter gegen das Urteil des Bezirksgerichtes Bratislava II, vom 28.10.2010, Nummer des Verfahrens 28P 260/2010-88, entschied** folgend:

Das Urteil des erstinstanzlichen Gerichtes wird in dem Ausspruch über die Anvertrauung der minderjährigen Kinder **geändert** in der Weise, dass die minderjährigen Kinder Gajdár: Martin, geb. am 8.9.2005 und Dominika, geb. am 15.8.2007 in die persönliche Obhut der Mutter anvertraut, die die Kinder gleichzeitig vertreten und ihr Vermögen verwalten wird.

Das Urteil des erstinstanzlichen Gerichtes wird in dem Ausspruch über die Unterhaltszahlungen für den Zeitraum 1.9.2010 – 31.12.2010 **bestätigt**.

Vom 1.1.2001 wird das Urteil des erstinstanzlichen Gerichtes im dem Teil Unterhaltszahlungen so geändert, dass der Vater verpflichtet wird vom 5.4.2011 für den Unterhalt des minderjährigen Martin, geb. 8.9.2005 monatlich mit der Summe 300 € und minderjährige Dominika, geb. am 15.8.2007 monatlich in der Summe 250 €, immer bis 15.-ten Tag im Monat zu den Händen der Mutter vorab zu zahlen.

In dem restlichen ablehnenden Teil wird das Urteil des erstinstanzlichen Gerichtes **bestätigt**.

Keiner der Teilnehmer hat das Recht auf Ersatz der Verfahrenskosten.

## Begründung

Das erstinstanzliche Gericht bestimmte durch den angefochtenen Beschluss dem Vater die Pflicht für den Unterhalt des minderjährigen Martin, geb. 8.9.2005 und der minderjährigen Dominika, geb. am 15.8.2007 mit der Summe 200€ auf jedes Kind vom 1.9.2010, immer bis zum 15-ten Tag des Monats zu den Händen der Mutter beizutragen. Die ausstehende Unterhaltssumme für den Zeitraum vom 1.9.2010 bis 31.10.2010 auf jedes Kind in der Höhe 400 € zusammen in der Höhe 800 € genehmigte Das erstinstanzliche Gerichte dem Vater in monatlichen Zahlungen in der Höhe von 100 € zusammen mit dem gewöhnlichen Unterhaltsbeitrag vom November 2010 zu zahlen, unter der Folge des Verlustes des Vorteiler der Abzahlungen. In dem Rest lehnte das Gericht den Antrag der Mutter ab. Keinem der Teilnehmer wurde von dem Gericht das Recht auf Verfahrenskostenersatz zuerkannt.

Das erstinstanzliche Gericht begründete seine Entscheidung so, dass in dem Teil des Antrags auf Anvertrauen der minderjährigen Kinder in die persönliche Obhut der Mutter es den Antrag der Mutter ablehnte, weil aus der realisierten Beweisführung sich ergab, dass die gesetzlichen Bedingungen für die Entscheidung über das Anvertrauen der minderjährigen Kinder nicht erfüllt sind.

Die Eltern leben mit den minderjährigen Kindern in einem Haushalt zusammen, kümmern sich um die Kinder, wechseln sich bei ihrer Begleitung in den Kindergarten ab, kaufen die Lebensmittel abwechselnd ein. Die Einwände der Mutter, dass die Situation sich dazu entwickelt, dass sie aus dem Haus ausziehen muss, und dass es nicht ökonomisch ist über das Anvertrauen der minderjährigen Kinder wiederholt zu entscheiden, wird nicht akzeptiert, da für das Urteil der Zustand in der Zeit seiner Verkündung maßgebend ist.

Das erstinstanzliche Gericht entschied über die Bestimmung der Unterhaltspflicht, da sich aus der Beweisführung ergab, dass die Eltern sich an dem Finanzieren der einzelnen Ausgaben für die minderjährigen Kindern nicht eignen können. Bei der Bestimmung der Höhe der Unterhaltszahlungen ging das Amtsgericht aus den begründeten Bedürfnissen der minderjährigen Kinder wie auch der Möglichkeit und Vermögensverhältnisse des Vaters aus, wobei begründete Bedürfnisse nicht nur materielle Bedürfnisse wie Essen, Bekleidung sind. Die Unterhaltszahlungen dienen auch zur Befriedigung weiteren begründeten Bedürfnissen wichtig für die Erziehung und Entwicklung des Kindes. Die Möglichkeiten des Vater sind solche, dass sie im ermöglichen zum Unterhalt der minderjährigen Kinder in der Summe beizutragen, welche in dem Urteil des erstinstanzlichen Gerichtes angeführt wurde.

Das erstinstanzliche Gericht hielt die Unterhaltszahlungen, gefordert durch die Mutter für unangemessen. Den Beginn der Unterhaltspflicht bestimmte das Gericht der ersten Instanz am 1.9.2010, d.h. vom Beginn des Schuljahrs.

Über die Verfahrenskosten entschied das Gericht gemäß § 146 Abs. 1 Buchstabe a/ Zivilprozessordnung.

Gegen diese Entscheidung stellte die Mutter der minderjährigen Kinder eine Berufung. Die angefochtene Entscheidung des erstinstanzlichen Gerichtes hielt sie für sachlich unzutreffen, weil das Amtsgericht sich nicht folgerichtig nach der Bestimmung § 36 Abs. 1, § 62, § 63 Abs. 1,2 des Gesetzes über die Familien nicht richtete.

Das erstinstanzliche Gericht richtete sich auch nicht nach dem Grundsatz der Gleichheit der Teilnehmer, die Nichteinhaltung dieses Grundsatzes hatte zur Folge, dass das erstinstanzliche Gericht bei der Verhandlung der Sache unrichtig vorging. Aus der realisierten Beweisführung wurde nachgewiesen, dass vom März 2010 die Eltern der Kinder nicht zusammenleben und auch nicht zusammen die Kosten für ihre Bedürfnisse nicht bezahlen. Im März 2010 musste die Mutter nach dem letzten Mutterschutzurlaub in dem Beruf anfangen nur deswegen, weil der Vater zu dem Haushalt und Unterhalt der Kinder nicht beitrug, wobei er ihr vor vorwarf, dass sie nicht fähig ist, Geld zu verdienen. Seit März 2010 lebt sie mit dem Vater nicht in gemeinsamen Haushalt, in dem Familienhaus jeder der Eltern bewohnt einen selbständigen Raum, mit dem Vater der Kinder führt die Mutter keinen gemeinsamen Haushalt. Sie stellt die Kosten für Bekleidung, Verpflegung der Kinder, Aufenthalt der

Kinder im Kindergarten alleine sicher. Im Bezug auf die angeführte Situation stellte sie den Antrag auf die Scheidung der Ehe. Der Unterhalt bestimmt durch das erstinstanzliche Gericht ist unangemessen im Bezug zu den Möglichkeiten und Fähigkeiten des Vaters. Sie wies darauf hin, dass bei einer in dieser Weise bestimmten Unterhaltszahlungen ihre persönliche Fürsorge um die Kinder nicht in Betracht gezogen wurde. Sie wies auf die Einkünfte des Vaters für die Jahren 2008, 2009 und 2010, welche er nicht ordnungsmäßig vorzeigte hin und deswegen war es nötig nach dem Gesetz § 63 Abs. 1 des Gesetzes über die Familie vorzugehen. Das erstinstanzliche Gericht sollte aus dem 20xVielfachem der Summe des Lebensminimums vorzugehen, d.h. 3.707 €. Sie führte an, dass der Vater Geld im Ausland eingelegt hat, es hatte Firma in USA, welche er im Jahre 2008 verkaufte. Ihr Einkommen beträgt in der Gegenwart 624,91 €. Für ihre persönlichen Bedürfnisse bleibt nach dem Abzahlen der Kosten für die Kinder nicht mal das Lebensminimum. In der Verhandlung des Berufungsgerichtes wie auch im Verlauf des Berufungsverfahrens führte sie an, dass sie die Kinder seit 2.1.2011 nicht sah, keinen Kontakt mit ihnen hatte, das letzte mal sprach sie mit ihrem Sohn Martin am 22.2.2011. Sie bat ihn an festzustellen, wo sie sich aufhalten, aber erfuhr dies später nicht. Der Vater nahm die Kinder und gab er ihr diese nicht zurück, wie vereinbart wurde, er hat auf den Vater der Kinder überhaupt keinen Kontakt, wie auch keine Nachrichten über die Kinder, sie kommuniziert mit ihm nur per SMS, auf welche der Vater der Kinder nicht antwortet. Sie hat auch kein Kontakt auf die Familie des Vaters, weil auch der Vater des Vaters seine Telefonnummer änderte. Sie hat den Eindruck, dass diese Familie sie vollständig aus ihrem Leben löschen will. Sie beantragte ihrem Antrag wie auch ihrer Berufung stattzugeben. Sie schlug den Einstieg des Prokurators in das Verfahren gemäß § 35 Abs. 2 Buchstabe d/ Zivilprozessordnung vor.

Der Vater äußerte sich zu der Berufung der Mutter nicht.

Der Sozialkurator wies auf seine Erklärungen auf dem Gericht der ersten Instanz hin, er schlug vor eine Sachverständigen-Beweisführung mit Hinweis auf die gegenwärtige Situation einzuordnen. Er führte an, dass er keine Kenntnisse darüber hat, wo sich der Vater der Kinder versteckt.

Das Berufungsgericht überprüfte die Sache gemäß § 212 Abs. 2 Buchstabe a/ Zivilprozessordnung, verhandelte die Sache gemäß § 214 Abs. 1 Zivilprozessordnung, und kam zum Entschluss, dass es notwendig ist der Berufung der Mutter in der gegebenen Situation stattzugeben, die Berufung ist begründet.

Der Kreisprokurator führte zum Antrag auf Eintritt des Prokurators im Brief vom 17.2.2011, dass sei Eintritt in das Verfahren im Verfahren über die Gestaltung der Rechte und Pflichten zu den Kindern für die Zeit nach der Scheidung, in die der Prokurator der Bezirksprokurator Bratislava II eintritt begründet ist.

Der Prokurator kann in das Verfahren in den Sachen der Kindererziehung eintreten. Das Verfahren um die Anordnung einer vorübergehenden Maßnahme in der Sache des Verbots des Vaters mit den Kindern auszureisen kann nicht unter ein solches Verfahren subsumiert werden.

Das Berufungsgericht verhandelte in der Abwesenheit des Vaters, weil für ein solches Verfahren die Bedingungen gemäß § 101 Abs. 2 Zivilprozessordnung erfüllt wurden. Der Vater hatte die Zustellung der Vorladung durch Auferlegung im Postamt vorgewiesen, wobei das Berufungsgericht ihn zur Verhandlung an allen Adressen, die er in der Akte angeführt hatte, vorgeladen hatte.

Aus dem Inhalt der Akte ergibt sich, dass Gegenstand des Verfahrens die Gestaltung der Ausübung der Elternrechte und Pflichten gemäß § 36 Abs. 1 des Gesetzes über die Familie ist. Gemäß der angeführten Bestimmung können sich die Eltern des minderjährigen Kindes, die nicht zusammen leben jederzeit über die Gestaltung der Ausübung ihrer Elternrechte und Pflichten sich vereinbaren, falls sie sich nicht absprechen, kann das Gericht auch ohne Antrag die Ausübung ihrer Elternrechte und Pflichten gestalten, vor allem bestimmt es, wem von den Eltern das minderjährige Kind in die persönliche Obhut anvertraut wird. Die Bestimmungen § 25 und § 26 werden verhältnismäßig angewandt. Gemäß dem Berufungsgericht ergibt sich aus der Akte, dass die Eltern nicht zusammen leben und sie können sich an der Ausübung ihrer Elternrechte und Pflichten nicht absprechen. Aus den angeführten Gründen wurden die Bedingungen für die Entscheidung über die Ausübung der Elternrechte und Pflichten erfüllt.

Das Berufungsgericht im Unterscheid von dem erstinstanzlichen Gericht meint, dass es unter der gegebenen Situation und vor allem in der Situation, welche im Ablauf des Berufungsverfahrens entstanden ist, notwendig ist auch über das Anvertrauen der Kinder zu entscheiden. Das Berufungsgericht konstatiert unterschiedlich von der Auffassung der erstinstanzlichen Gerichtes, dass bereits vor dem erstinstanzlichen Gericht die Bedingungen dafür erfüllt wurden, dass über das Anvertrauen der minderjährigen Kinder in die persönliche Obhut der Mutter entschieden wurde. Aus dem Inhalt der Akte und der realisierten Beweisführung ergab sich bereits damals, dass die Eltern nicht zusammen leben und keinen gemeinsamen Haushalt führen. In der Situation, dass der Vater in der Gegenwart die Kinder vor der Mutter versteckt, ihr kein Kontakt mit den Kindern ermöglicht, es ist nicht offenbar, welche medizinische Fürsorge die Kinder haben und unter der Vermutung, dass in der Obhut der Mutter bis zum angeführten Zeitraum keine Mängel festgestellt wurden, es handelt sich um kleine Kinder, entschied das Berufungsgericht so, dass die minderjährigen Kinder in die persönliche Obhut der Mutter anvertraut werden und bestimmte gleichzeitig, dass sie die Kinder vertreten wird und ihr Vermögen verwalten wird so, wie es die Mutter in dem Antrag auf Einleitung der Verfahren beantragte. Das Verhalten des Vaters, der der Mutter die Möglichkeit, ihre Elternrechte und Pflichten auszuüben entnahm, korrespondiert in keinem Fall mit dem Interesse der minderjährigen Kinder, weil die minderjährigen Kinder das Recht haben, sich auch mit dem zweiten Elternteil zu treffen und dieses Recht hat auch der Elter, der die Kinder in der Obhut momentan nicht hat. Die Mutter sicherte bis jetzt ordentlich die Obhut für die minderjährige Kinder und der Vater hatte zu einem solchen Benehmen kein Grund, auch falls es zwischen den Eltern zu Differenzen käme, welche in einem Verfahren über die Scheidung gelöst werden, war es nicht richtig der Mutter die Kinder abzunehmen und ihr unmöglich zu machen sich um die Kinder zu kümmern, und sich mit den Kindern zu treffen. Auch mit dem Hinweis auf die angeführte Tatsache meint das Berufungsgericht, dass bei der Mutter für die Kinder einen passenderen Umfeld für minderjährige Kinder geschaffen ist, weil die Mutter befähigt ist dem Kindern ordentliche Fürsorge sicherzustellen, aus dem Handeln der Mutter ergaben sich keine solche Tatsachen, welche dem Vater den Kontakt mit den Kinder unmöglich macht haben. Schon in der Situation, wenn der Vater durch sein Verhalten andeutete, dass er mit den Kindern wegfährt und die Mutter sie nicht mehr sehen wird, ermöglichte die Mutter den Kontakt des Vaters mit den Kindern und die Kinder ihm übergeben hatte, woraus eigentlich die gegenwärtige Probleme entstanden sind. Das Berufungsgericht beachtete auch die Bestimmung § 25 Abs. 4 des Gesetzes über die Familie. Der Vater hindert die Mutter absichtlich und unbegründet in dem Kontakt mit den minderjährigen Kindern und deswegen ist er kein passender Erzieher für die Kinder.

In diesem Teil änderte das Berufungsgericht die Entscheidung des erstinstanzlichen Gerichts gemäß § 220 Zivilprozessordnung so, dass die minderjährigen Kinder in die Obhut der Mutter anvertraut werden. Solange die Eltern zwischen sich Probleme in der Partnerbeziehung haben, diese können in keinem Fall über die Kinder gelöst werden. Falls der Vater in dieser Weise Probleme lösen wollte, suchte er sich die möglichst unpassendste Weise aus, die im Gegensatz zu den Interessen der minderjährigen Kindern ist, wo er die Kinder im minderjährigem Alter von der Mutter wörtlich abtrennte. Das Berufungsgericht gab dem Antrag des Sozialkurators auf Beweisführung nicht statt, da es in dieser Situation unbegründet ist. Die Kinder brauchen die Verhältnisse stabilisiert haben, in der Fürsorge der Mutter wurden keine Mängel festgestellt, die Verlängerung des Verfahrens wurde der Entfremdung der Kinder von der Mutter helfen, welche der Vater absichtlich und unbegründet realisiert.

In dem Teil der Bestimmung der Unterhaltszahlungen bestätigte das Berufungsgericht das Urteil des erstinstanzlichen Gerichts in dem Teil der Bestimmung des Unterhaltszahlungen für den Zeitraum vom 1.9.2010 bis 31.12.2010, wo festgestellt wurde, dass der Vater die geschuldete Unterhaltssumme unter den Bedingungen, welche das erstinstanzliche Gericht bestimmte bezahlte. Für den angeführten Zeitraum waren die bestimmten Unterhaltszahlungen richtig. Für den Zeitraum vom 1.1.2011 bis 5.4.2011 befanden sich die Kinder in der Fürsorge des Vaters, das Berufungsgericht bestimmte die Unterhaltszahlungen nicht, da der Vater seinen Unterhaltspflicht erfüllte, so, dass er sich für den angeführten Zeitraum um die Kinder kümmerte. Das Berufungsgericht bewertete die Möglichkeiten, Fähigkeiten und Vermögensverhältnisse des Vaters für den weiteren Zeitraum vom 5.4.2011 unterschiedlich von dem erstinstanzlichen Gericht, weil es meint, dass es in den Überlegung führte das Berufungsgericht die Tatsache, dass die Mutter einen niedrigen Einkommen bekommt, nur in der Höhe 524 € netto monatlich, die Mutter gewährt den Kindern persönliche Fürsorge, das es sich um Kinder des zarten Alters handelt, auch die angeführte Tatsache darf nicht unbeachtet bleiben. Aus dem Überblick der Steuererklärungen des Vaters ist offensichtlich, dass er für

das Jahr 2008 Steuergrundlage 1.349.591,- SKK hatte, für das Jahr 2009 hatte der Vater die Steuergrundlage 3.944,33 €, der Vater unterbrach in diesem Jahr am 21.7.2009 das Gewerbe bis 31.12.2010, den Verdienst für den angeführten Zeitraum bewertete das Berufungsgericht für den Zeitraum vom 1.1.2009 bis 21.7.2009. Trotz der Tatsache, dass aus den vorgelegten Belegen offensichtlich ist, dass der Vater erfolgreich im Unternehmen war und er einen überstandardenen Verdienst hatte, unterbrach er seine Gewerbetätigkeit. Ab 1.1.2011 erneuerte der Vater sein Gewerbe wieder. Mit dem Hinweis auf den Lebensstandard des Vaters, seine Einkünfte, Möglichkeiten, Fähigkeiten, Tatsache, dass der Vater in dem Verfahren keine medizinische, fachliche oder andere Unfähigkeit vorzeigte, einen solchen Verdienst zu verdienen, änderte das Berufungsgericht die Entscheidung des erstinstanzlichen Gerichts so, dass vom 5.4.2011 die Unterhaltszahlungen in der Höhe von 300€ auf den minderjährigen Martin und 250€ auf die minderjährige Dominika bestimmt wurde. Die angeführte Summe ist der Vater fähig den Kindern zu zahlen, wobei das niedrige Einkommen der Mutter und ihre persönliche Fürsorge um die Kinder beachtet wurden. Das Berufungsgericht richtete sich bei der Bestimmung des Unterhalts nach der Bestimmung § 62 des Gesetzes über die Familien, § 65 und 76 des Gesetzes über die Familie. Das Berufungsgericht regelte sich nicht nach § 63 Abs. 1 des Gesetzes über die Familie, da in dem Verfahren keine ausreichenden Unterlagen vorgewiesen wurden für die Beurteilung des Einkommens, Möglichkeiten, Fähigkeiten und Vermögensverhältnisse des verbindlichen Vaters. Das Berufungsgericht beachtete auch den Verkauf der Firma durch den Vater, was der Vater auch nicht in Frage stellte.

Das Berufungsgericht änderte in diesem Teil die Entscheidung des erstinstanzlichen Gerichtes gemäß § 220 Zivilprozessordnung.

In dem restlichen Teil, in dem der Antrag der Mutter abgelehnt wurde, bestätigte das Berufungsgericht die Entscheidung des erstinstanzlichen Gerichts gemäß § 219 Zivilprozessordnung.

Über die Kosten des Verfahrens entschied das Berufungsgericht gemäß § 224 Abs. 2 Zivilprozessordnung, in der Verbindung mit § 146 Abs. 1 Buchstabe a/ Zivilprozessordnung.

Am Abschluss appelliert das Berufungsgericht wiederholt an die Eltern und vor allem an den Vater der Kinder, dass sie ihre Konflikte im Interesse der Kinder lösen, so, dass beide Eltern ihre Rechte und Pflichten gegenüber den Kindern geltend machen könnten. Die angeführte Situation ist bestimmt nicht in dem Interesse der minderjährigen Kinder, da diese keinen Kontakt mit der Mutter haben können. Aus dem Inhalt der Akte ergibt sich, dass in der Sache Antrag auf die Scheidung der Ehe am 20.12.2010 gestellt wurde, die an dem Bezirksgericht Bratislava II unter dem G.z. 52C 224/2010 geführt wird. In dem angeführten Verfahren können die Teilnehmer ihren persönlichen Stand lösen können und darauffolgend nach dem Rechtskrafttreten dieser Entscheidung auch ihre Vermögensverhältnisse. Daraus ergibt sich, dass es genügend gesetzliche Mittel gibt, mit denen die persönliche Verhältnisse der Eltern der minderjährigen Kinder gestaltet werden könne, wie auch die Stellung der minderjährigen Kinder so, dass ihre Interessen in Betracht gezogen werden.

**Belehrung: Gegen diese Entscheidung ist keine Berufung zulässig.**

In Bratislava, am 5.4.2011

JUDr. Bianka Gelačiková  
Senatvorsitzende

Für die Richtigkeit der Ausfertigung:  
Soňa Rigáňová

Abdruck des runden Siegels: Kreisgericht in Bratislava, -42-

Ich bescheinige, dass diese Urkunde wörtlich mit dem vorgelegten  
Original (beglaubigten Abschrift) übereinstimmt,  
bestehend aus 7 Seiten,  
Es handelt sich um eine vollständige (Teil-) Abschrift.  
In der Urkunde wurden diese Änderungen, Ergänzungen realisiert.

In Bratislava, am 14/10/2011

- unleserliche Unterschrift -  
JUDr. Jana Mikušová, Notarin

Abdruck des runden Siegels: JUDr. Jana  
Mikušová, Bratislava, Notarin

Versiegelung: 2 x Abdruck des runden Siegels: JUDr. Jana Mikušová, Bratislava, Notarin

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky pre oddiel Prekladateľa a odbor Slovenský jazyk – Nemecký jazyk, pod evidenčným číslom 970763.

Potvrdzujem, že preklad súhlasí s textom pripojenej listiny (originálu). Prekladateľský úkon (overenie prekladu) je zapísaný pod por. č. 1735/2011 denníka č. 9/2011

V Bratislave, dňa 18.10.2011

Ich fertigte die Übersetzung als Übersetzerin, eingetragen in der Liste der Gutachter, Dolmetscher und Übersetzer, geführt vom Justizministerium der Slowakischen Republik, für den Abteil Übersetzer und Fachbereich Slowakische Sprache – Deutsche Sprache, unter der Reg.-Nr. 970763. Ich bestätige, dass die Übersetzung mit dem Text der beigefügten Urkunde (des Originals) übereinstimmt.

Die übersetzerische Leistung (Beglaubigung der Übersetzung) ist unter der laufenden Nummer 1735/2011 des Übersetzertagebuches Nr. 9/2011 eingetragen.

In Bratislava, am 18.10.2011

